

## Đại hội đại diện dân cư người nước ngoài sống tại thành phố Kawasaki Bản tin số 62



Biên tập, phát hành: Phòng kế hoạch cộng đồng nam nữ và nhân quyền, Sở văn hóa cư dân  
Phát hành ngày 31 tháng 3 năm 2018

Colors, Future!

いろいろって、未来。

川崎市

(Tiếng Nhật) <http://www.city.kawasaki.jp/shisei/category/60-7-2-0-0-0-0-0-0.html>

(Tiếng Nhật đơn giản) <http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000042748.html>

## Đại hội đại diện dân cư người nước ngoài kỳ 11 〈Đề xuất〉

Tại đại hội đại diện dân cư nước ngoài, theo kết quả điều tra-xem xét trong hai năm, chúng tôi đưa ra đề xuất những điểm được coi là quan trọng với thành phố Kawasaki. Lần này, chúng tôi những người đại diện dân cư kỳ 11 đề xuất 3 mong muốn dưới đây. Đề xuất này dự định sẽ được nộp cùng với báo cáo thường niên trong kỳ báo cáo với thị trường thành phố vào tháng 4.

\* \* \* \* \*

### 【1】 Hỗ trợ sao cho cư dân nước ngoài có thể an tâm sinh sống và hoàn toàn tự lập.

- 1 Tổ chức buổi hướng dẫn giới thiệu về chế độ hành chính, thông tin, các qui tắc cũng như hành xử trong cuộc sống, các điểm hấp dẫn của thành phố Kawasaki với những đối tượng chủ yếu là những người dân nước ngoài mới chuyển tới sinh sống.

\* \* \* \* \*

### 【2】 Xúc tiến cộng sinh đa văn hóa tại các điểm lánh nạn khi có thiên tai và thành lập mạng lưới hỗ trợ người nước ngoài.

- 1 Để cư dân người nước ngoài có thể hợp tác với cư dân người Nhật trong việc quản lý các điểm lánh nạn, chúng tôi sử dụng bảng “Phiếu đăng ký tiếp nhận” mà đại biểu đại hội đã dịch ra nhiều ngôn ngữ.
- 2 Để nắm được chính xác thông tin cũng như tình trạng của các thị dân người nước ngoài tới các điểm lánh nạn, chúng tôi sử dụng “Thẻ đăng ký lánh nạn nhiều ngôn ngữ” do Hiệp hội tự trị quốc tế hóa (dưới đây được gọi là CLAIR) biên soạn.
- 3 Để có thể sử dụng chính xác nhiều phương tiện, công cụ hỗ trợ người nước ngoài khi có thiên tai, chúng tôi cho đăng tải về các công cụ hiện có do CLAIR biên soạn trong bản hướng dẫn vận hành nơi lánh nạn của các quận (Ý kiến bổ sung vào bản đề xuất năm 2007)
- 4 Để phục vụ các cư dân người nước ngoài không biết tiếng Nhật, chúng tôi sẽ sử dụng “Bản hướng dẫn viết đơn xin cấp giấy chứng nhận gặp thiệt hại do thiên tai” do Đại biểu đại hội biên soạn.

**【3】 Với tư cách hỗ trợ cư dân người nước ngoài trong việc nuôi dạy trẻ và hỗ trợ tìm việc, chúng tôi dự kiến hỗ trợ đầy đủ bằng nhiều ngôn ngữ để trợ giúp việc xin sử dụng nhà trẻ.**

- 1 Sẽ sử dụng bản “Hướng dẫn nhà trẻ 【Tóm tắt】 ” và “ Bản liệt kê những thứ cần kiểm tra khi xin nhà trẻ” mà đại biểu đại hội đã dịch ra nhiều thứ tiếng.
- 2 Tạo ra các cơ hội trao đổi bằng nhiều thứ tiếng nhằm giúp những cư dân người nước ngoài không giỏi tiếng Nhật.

\* \* \* \* \*

- \* Về cụ thể nội dung của đề xuất, đề nghị xem “Báo cáo thường niên đại hội đại biểu cư dân người nước ngoài <Năm 2017>”
- \* Báo cáo thường niên ngoài việc được phát tại hội trường đại hội đại biểu cư dân người nước ngoài, cũng có thể đọc tại ủy ban nhân dân hành chính quận, tòa nhà thị dân, thư viện. Ngoài ra có thể tải xuống từ trang chủ của thành phố.  
<http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000042762.html>





# 〈Nhìn lại đại hội đại biểu〉



Vào tháng 3 năm 2018, nhiệm kì đại hội đại biểu kỳ 11 đã kết thúc. Sau đây chúng tôi xin giới thiệu bài phát biểu hết nhiệm kì của đại biểu.

2年間一緒に活動させていただき、ありがとうございます。私にとって一生忘れられない思い出になりました。非常感謝。

蒋香梅

川崎市为外国人市民所做出的努力、使川崎市更有魅力。非常感谢事务局的工作。非常感谢四年间代表的经历。

葉元総

いろいろありましたが 皆さんの協力で提言にまとめることができ ほんとしていますより住みやすい カワサキに期待します ありがとうございます 地域生活部会長 金スソウ

여러가지 곤란을 거쳐 여러분의 협력으로 제언을 완성할 수 있어 안심하고 있습니다. 더 살기 쉬운 가와사키시에 기대하고 있습니다. 감사합니다. 지역생활부회장 김순옥

虽然几经周折，幸亏得到大家的热心协助能够完成本期提言，使我十分满意。衷心希望川崎市以后能成为更宜居更发展的城市。谢谢！ 地域生活部部长 金顺玉

4年間を通して、川崎のことを今まで以上に知りてきました。また、川崎に住んでいる日本人、外国人市民の考えや関心も少し理解できて、少しも役にたてる、うれいです。

この貴重な経験を今後活かしていきたいです。4年間本当にありがとうございました。

ヒラカノ イスカ

この2年間の代表活動を通して、色々な方々に会っていただき、大変光栄に思います。多くのことも勉強させていただきました。今後この貴重な経験を活かさせていただきます。

ありがとうございます。

Terima Kasih!

Irwanto Sutanto

\*代表者会議で過ごした2年間での、皆様のご支援大変感謝しております。\*  
\*私の経験は、皆様の温かいご支援なしではこの様な生産的で、喜びに満ちたものではなかったでしょう。色々ありがとうございました。\*  
\*仲間とともに過ごす中で、川崎市の多文化社会の魅力を知ることができました。\*

\*鎌田ファチマ\*

This was my first time to become foreigners' representative and initially I couldn't anticipate how these 2 years are going to be and how we are going to narrow down to some common issues to make it a proposal for Mayor. However with the help of all fellows we could successfully complete 3 proposals.

This forum gave us a chance to know/investigate more about Kawasaki city and convey our thoughts and voice of other foreigners to city government. It is a very good platform to share various issues faced by foreigners and come up with ideas to overcome those in collaboration with representatives from various countries.

I'd suggest more foreigners to take interest in this activity and participate actively to make our lives better, easier and enjoyable in Kawasaki

- Abhishek Sali

Thank you for this wonderful opportunity over the last two years. It has truly been my pleasure to work with such a group of thoughtful and dedicated people. Best of luck to next year's members.

- Casey Jay Kurster.

2 years time have passed by very fast. I am very happy to be able to be part of the KAWASAKI FOREIGNER REPRESENTATIVE. It has been a very good experience for myself. I was able to take part in different discussions - I hope that my contribution will be helpful to all the foreigners living in KAWASAKI.

ホセ フニツ エズロ フロマンテ

私と、2年間 ありがとうございました!

アイズロ

2年間多国の方々からたくさんの勉強をさせて頂き、誠にありがとうございました。とてもいい経験となりました。外国人川崎市民として、これからの川崎市益々の発展、外国又過ごしおまち街で皆さま様に挨拶し致します。

藤内 葉愛

外国人市民代表者会議に参加して、いろいろな経験、勉強の事ができました。ありがとうございます。今後とも誰もが幸せに生活できる社会川崎市になりますように。

河相宇

さまざまな国々経験をした方々との会議や交流ができたことは時に難しいこともありましたが、多くを学び成長する機会を得ました。こうして11期が無事に終わりを迎えることができたのは代表者をはじめたくさんの支援と協力も理解があったためであり、感謝しております。

ハイジック

4年間、外国人市民代表者として川崎市青少年問題協議会、日本語指導者、民族文化講師及び色々と外国人市民活動に参加させて頂きました。これらの活動で様々な方々との出会い、大変貴重な有意義な経験をさせて頂きました。今後引き続きこの社会に役立つ活動に参加させて頂き、家族と日本で楽しく過ごしたいと思っております。

牟鳳蘭

過去の2年間は和各国代表者們討論議題、建議の喜ぶ美好的回忆。在這個過程中學到了很多，也深感提高在日外國人權益意識的不易。非常感謝各國代表者們，感謝川崎市的各位職員，讓我們有機會一點一點地推動這個項目，使川崎市變得更好，更適合居住。這2年必將成為我一生中美好的回憶!!

代表者のみなさん、川崎市役所のみなさん、本当に感謝します。ありがとうございます!! 謝謝。

カン ショウ 解 箭

How time flies.

The past 4 years was a wonderful experience for me, working with representatives from different countries to create a better environment for Kawasaki residents.

I hope to continue participating in similar activities in future, either as a private individual or in another role.

Until we meet again, さよなら!

EDWARD MWIMBI KEZENGA

前期と合わせて4年間立ちまして。川崎に住んでいる外国人の生活を改善できる為に他の代表者と話し合い出来る貴重な経験でした。これからも個人でこの活動を続けたいと思います。

ありがとうございました。

河本ファビオ良則

おのおの、自分のことばかりでなく、他人のことも考えなさい。

フィリピン第2章 4節

4年間続け代表者として活動させて頂き、本当に感謝しています。このような貴重な経験ができる会議や大変優秀な方々と出会うところは少ないと思います。

難しい提言について話しあったり、解決策が見つからない時がありました。それに関わらず人生でとても素晴らしい経験でした。

新しい代表者の皆さんに頑張りを貰いたいと強く願っています。また機会がありましたら宜しくお願い致します(笑)

ハルトコバ オクサナ

4 Jahre sind wie im Flug vergangen. Ich danke der Stadt Kawasaki & besonders unseren Betreuern dafür, daß sie uns Zugewanderten eine Stimme geben! Als Mitglied dieser Ausländervertretung habe ich Erfahrungen gemacht, die mein Leben bereichern. Ich kann allen, die darüber nachdenken, eine Teilnahme nur aus Herz legen! 事務局の皆様、大変お世話になりました。ありがとうございます!! Vielen Dank! Daniela

## Lời phát biểu từ chủ tịch ủy ban- Nhìn lại đại hội đại biểu kỳ 11

Tại đại hội đại biểu kỳ 11, để nâng cao chất lượng đề xuất, chúng tôi đã dành thời gian thảo luận điều tra về việc học tập cách thức điều tra thực tế mong muốn của cư dân người nước ngoài thành phố Kawasaki và cùng chia sẻ những vấn đề chung mà các đại biểu đều nhận thức được.

Hơn nữa, chúng tôi đã tiến hành thảo luận trao đổi ý kiến với chủ đề “Làm thế nào để thành phố Kawasaki trở thành thành phố dễ sinh sống đối với bất kỳ ai và hấp dẫn hơn nhiều bây giờ” tại cuộc họp mở trong năm thứ nhất, và trong năm thứ 2 chúng tôi đã tiến hành thảo luận về đề xuất này. Đề xuất kì thứ 11 này có thể nói là đã tập hợp đầy đủ các ý kiến từ các buổi giao lưu đầy ý nghĩa của các thành viên tham gia vào các Cuộc họp mở.

Với vai trò là đại diện cho đại hội đại biểu kì 11, chúng tôi xin nói lời cảm ơn tới những quý vị đã tham gia cuộc họp mở và những quý vị có quan tâm đến các hoạt động của đại hội đại biểu. Kì 11 này, nhờ có sự hỗ trợ, hợp tác, thấu hiểu của rất nhiều quý vị nên đã kết thúc thành công tốt đẹp. Chúng tôi vô cùng cảm ơn các quý vị.

Cuối cùng, tôi cũng rất kì vọng vào các đại biểu đại diện của kì 12- bắt đầu vào mùa xuân có thể tiến hành thảo luận điều tra để có thể tập hợp được các đề xuất có ý nghĩa đóng góp cho sự phát triển của thành phố Kawasaki và thấu hiểu về xã hội cộng sinh đa văn hóa.

Chủ tịch ủy ban kì thứ 11 He Jia Hui

### ◆Tái bút của Ban biên tập

Bản tin này với tư cách là công cụ phát ngôn thông tin của đại hội đại biểu cư dân người nước ngoài thành phố Kawasaki, mong muốn có thể mang đến cho mọi người các thông báo liên quan đến cư dân người nước ngoài từ tòa thị chính, các hoạt động của đại hội đại biểu và tình hình tiến triển của các vấn đề đang được thảo luận. Ngoài ra, để quý vị hiểu biết thêm về nước ngoài, có hứng thú nhiều hơn, chúng tôi cũng đăng tải các thông tin giới thiệu về dân tộc, các địa điểm tham quan của các đại biểu đại hội.

Bản tin lần thứ 62 này là kì cuối cùng của đại biểu kì 11. Các hoạt động cho đến bây giờ, nếu giúp ích được cho quý vị dù chỉ chút ít, chúng tôi cũng hết sức vui mừng nhưng đồng thời cũng cảm thấy có một chút lưu luyến. Chúng tôi mong muốn bản tin này cũng sẽ phát triển cùng với đại hội đại biểu cư dân người nước ngoài và xin được chuyển giao cho đại biểu kì thứ 12

Ye Yuancong

#### 【Liên hệ】

**Phòng kế hoạch cộng đồng nam nữ và nhân quyền, Sở văn hóa cư dân**

〒210-0007 Kawasakishi Kawasakiku Ekimaehonchou 11-2 Kawasaki Frontier Building 9F

Tel : 044-200-2359 Fax : 044-200-3914 E-mail : 25gaikok@city.kawasaki.jp

Rất mong nhận được ý kiến, cảm tưởng của các bạn về Đại hội đại biểu và Bản tin.